



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Centrul Universitar Pitești, Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.01-10				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					133
Tutorat					10
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.8 Total ore pe semestru	150³				
3.9 Numărul de credite	6⁴				

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe privind teoria și practica traducerii, limbajele de specialitate și domeniul terminologiei
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale privind traducerea textelor juridice

Obiective specifice:

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular juridic prin abordarea unor texte specializate și dezvoltarea strategiilor de traducere
- Dezvoltarea și consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor juridice.
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Familiarizarea cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului juridic, a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror encodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (2 ECTS)
- CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (1 ECTS)



Cunoștințe	<p>C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.</p> <p>C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).</p> <p>C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p>
Abilități	<p>A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.</p> <p>A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p> <p>A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.</p> <p>RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională</p> <p>RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Sources of Law	2
2.	Company Law	2
3.	Employment Law	2
4.	Business Law	4
5.	Contract Law	2
6.	Understanding Contracts	2
7.	Legal Drafting	4
8.	Banking	2



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



9.	The Law of Tort	2
10.	Family Law	2
11.	European Law	2
12.	International Law	2
Total:		28

Bibliografie:

BROOKES, Michael, HOLDEN, David and Wesley HUTCHINSON, *Engleza pentru juriști*, Editura Teora, 2006.
English for Legal Purposes, part I & II, Cavallioti Publishing House, British Council, Bucharest, 2002.
BROWN, Gillian and Sally RICE, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2007.
COGEANU, Oana, *Legal Translation and Beyond*, Institutul European, 2022
MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2007.
MATROZI MARIN, Adina, *English Legal Terminology in Use*, Editura Universității din Pitești, 2010
PAVLIUK, Natalia and Anna KURASHINA, *Traslation Solutions for Legal Documents*, Routledge, 2025

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul juridic- aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date)- stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor	<ul style="list-style-type: none">ActivitateEvaluare semestrialăTemă de casăEvaluare finală	<ul style="list-style-type: none">30%10%10%50%

10.6 Condiții de promovare

Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul juridic, util în diferite situații. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul juridic. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

10.09.2025

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cițu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

